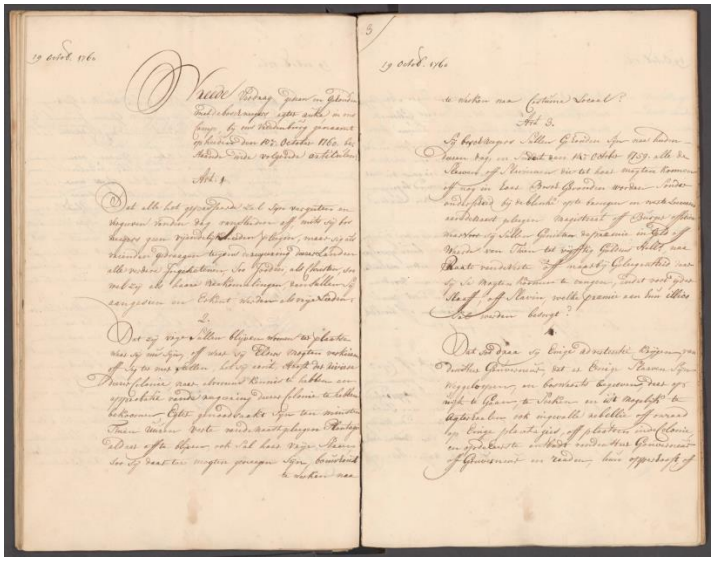
RIJKS MUSEUM



Vredesverdrag
Peace Treaty

HERTAALD FRAGMENT:

LINKERPAGINA

19 oktober 1760

Vredesverdrag gedaan en gehouden met de “boschneegers agter auka” in ons kamp, Vredenburg genaamd, op 10 oktober 1760, bestaand uit de volgende artikels:

Art 1.

Dat vanaf vandaag alles wat er gebeurd is vergeten en vergeven zal, mits de “bos neegers” geen vijandelijkheden meer plegen, maar zich als vrienden gedragen tegen de regering van dit land en haar inwoners, zowel joden als christenen en zowel zij als haar nakomelingen, dan zullen zij gezien en erkend worden als vrije mensen.

Art 2.

Dat zij vrij zullen blijven wonen op de plek waar zij nu zijn, of waar zij naar toe zouden vertrekken, zij het aan de hoofdrivieren van deze kolonie, als ze eerst daarvoor toestemming hebben gekregen van de regering van deze kolonie. Ze moeten wel minstens tien uur van de naast gelegen plantage blijven en daar vanaf blijven. Het zal haar toegestaan zijn, mochten ze dat willen, het als bouwland te gebruiken zoals het lokaal gebruikelijk is.

RECHTERPAGINA

Art 3.

Ze zijn verplicht na vandaag en sinds 14 oktober 1759 alle “Slaaven off Slavinnen” die bij haar komen of in het bos gevonden worden zonder onderscheid bij de “blanke” terug te brengen en over te leveren aan de dichtstbijzijnde magistraat of burgerofficier. Zij krijgen daar een premie voor van 10 tot 50 Hollandse gulden, en dat voor iedere “Slaaff, off Slavin” en die premie zal hen meteen worden gegeven.

Art 4.

Dat zodra zij enig bericht krijgen van de heer Gouverneur dat er enige “Slaaven” zijn weggelopen en in het bos zijn, dat zij er op uitgaan en gaan zoeken.

ENGLISH TRANSLATION:

LEFT PAGE

19 October 1760

Peace accord made and signed with the ‘forest negroes behind Auka’in our camp, called Vredenburg, on 10 October 1760, consisting of the following articles:

Art 1.

From today onwards, everything that has happened will be forgotten and forgiven, provided that the ‘forest negroes’ cease all hostilities and behave as friends towards the government of this country and its inhabitants, both Jews and Christians and both they and their descendants; they will then be seen and recognized as free people.

Art 2.

They shall continue to live freely in the place where they are now, or to where they would go, be it along the main rivers of this colony, provided they have first received permission to do so from the government of this colony. They must stay at least ten hours away from the neighbouring plantation. Should they wish, they will be allowed to use the land for crops, as is the local custom.

RIGHT PAGE

Art 3.

After today and since 14 October 1759 they are obliged to return all ‘male and female slaves’ who come to them or are found in the forest without distinction to the ‘whites’ and hand them over to the nearest magistrate or civil officer. They will receive a bounty of 10 to 50 Dutch guilders for each ‘male or female slave,’ which will be given to them immediately.

Art 4.

As soon as they receive word from the governor that some ‘slaves’ have run away and are in the forest, they are to go and search for them.

TRANSCRIPTIE:

LINKERPAGINA

19 oktob. 1760

Vreede verdrag gedaan en gehouden
met de boschneegers agter auka in ons
camp, bij ons Vreedenburg genaamt
op heeden den 10e October 1760. be[-]
staande inde volgende articulen:

Art: 1.

Dat alle het gepasseerde zal sijn vergeeten en
vergeeven vanden dag vansheeden aff, mits sij bos
neegers geen vijandelijkheeden pleegen, maar sig als
vrienden gedraagen teegens de regeering deezer Land en
alle verdere Ingeseetenen, Soo Jooden, als Christen, soo
wel zij als haare naakomelingen, dan sullen sij
aangesien en Erkent werden als vrije Lieden :

2.

Dat zij vrije sullen blijven woonen ter plaatse
waar zij nu sijn, off waar sij Elders mogten verkiezen
off sij ter neer stellen, het sij aant, Hooft der riviere
deezer Colonie, naar alvoorens kennis te hebben en
approbatie vande reegeering deezer Colonie te hebben
bekoomen Egter genoodsaakt sijn van minstens
Thien úúren verte vande naast geleegen Plantagie
als daar aff te blijven, ook sal haar vrije staan
soo sij daar toe mogten geneegen sijn, bouwland
te werken naa

RECHTERPAGINA

te werken naa Costume Locaal.

Art 3.

Sij boschneegers sullen gehouden sijn naa heeden –
deezen dag, en seedert den 14e october 1759. alle de
Slaaven off Slavinnen die tot haar mogten koomen
Off nog in haar Bosch gevonden worden sonder
onderscheid bij de blanke op te brengen en over te leeveren
aan de naast geleegen magistraat off Burger officier

waarvoor sij sullen Genieten de premie in geld off
Waarde van Thien tot vijfftig Guldens Hollands, naa
Raat vandeverte off naar bij Geleegenheid daar
sij se mogten Koomen te vangen, endat voor ijder
Slaaff, off Slavin, welke premie aan hun illico
sal werden besorgt ?

4.
Dat soo draa sij Enige advertentie krijgen, van
den Heer Gouverneur, dat er Eenige Slaaven Sijn
weggeloopen, en boswaarts begeeven, daar op
uijt te Gaan, te Soeken en is't mogelijk te
agterhaalen ook ingevalle rebellie off onraad
op Enige plantagies, off plaatsen in de Colonie
en opde Eerste ontbode vanden Heer Gouvernement
off Gouverneur en raaden , hun opperhooft, off